

## U M O W A nr .....

zawarta w dniu ..... 2021r. pomiędzy:

**Skarbem Państwa – Komendantem Wojewódzkim Policji w Szczecinie** z siedzibą przy ul. Małopolskiej 47, 70-515 Szczecin, NIP 851-030-96-92, REGON 810903040, reprezentowanym przez: **dr Marka Jaształa – Zastępcę Komendanta Wojewódzkiego Policji w Szczecinie,** zwanym dalej „Zamawiającym”

**a**

.....

.....

zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez: .....  
zwanymi łącznie „Stronami”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta z wyłączeniem zastosowania przepisów Ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. z 2021r. poz. 1129).

### § 1

#### Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca podejmuje się przeprowadzenia usługi polegającej na:
  - a) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron) – 230 st.
  - b) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron) – 142 str.
  - c) Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron) – 28 str.
  - d) Tłumaczenie ustne konsekwentne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)
  - e) Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin)
2. Wykonawca zobowiązuje się być obecny na 15 minut przed wydarzeniem.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia przez jednego lub kilku tłumaczy, z uwzględnieniem koniecznego wysiłku i dostępności (urlop, choroba, inna przyczyna zapobiegawcza).

### § 2

#### Wejście w życie i czas trwania Umowy

1. Postanowienia umowy obowiązują z dniem jej zawarcia.
2. Wykonawca gwarantuje niezmienność warunków realizacji usługi przez cały okres związania umową, tj. od dnia podpisania umowy do zakończenia realizacji projektu nie później niż do dnia 31 grudnia 2021r.

### § 3

#### Płatności



1. Wartość przedmiotu umowy określonego w § 1, Strony ustalają stawki w zależności od rodzaju tłumaczenia:
  - a) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron )  
– .... zł brutto/1 strona (1600 znaków ze spacjami)
  - b) Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron )  
– .... zł brutto/1 strona (1600 znaków ze spacjami)
  - c) Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na angielski, tryb zwykły (max 3 doby od potwierdzenia otrzymania zlecenia - tekst do 10 stron )  
– .... zł brutto/1 strona (1600 znaków ze spacjami)
  - d) Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin) – ..... zł brutto
  - e) Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na niemiecki lub niemieckiego na polski, 1 tłumacz (do 8 godzin) – ..... zł brutto

Punkty d) do e) dotyczą tłumaczenia konsekutywnego w trybie online. W przypadku tłumaczenia konsekutywnego na miejscu do podanej ceny dolicza się kwotę brutto ..... zł/dzień.

Maksymalna, łączna wartość umowy wynosi ..... zł/brutto.

2. Podane ceny obejmują wszelkie koszty związane z realizacją umowy, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków oraz kosztów ponoszonych przez Wykonawcę w związku z realizacją umowy.
3. Zamawiający opłaci należność za wykonanie przedmiotu umowy po wykonaniu danej części usługi na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT, wskazując, jako płatnika:

**Komenda Wojewódzka Policji**  
**ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin**  
**NIP 851-030-96-92, REGON 810903040**

4. Podstawę do realizacji płatności za przedmiot umowy stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcę Protokół Odbioru Usługi, którego wzór określa Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
5. Protokół, o którym mowa w ust. 4 zostanie sporządzony w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.
6. Płatność będzie zrealizowana przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze VAT w terminie do 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT do siedziby Zamawiającego.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Do podpisania protokołu odbioru usługi upoważnione są następujące osoby:

Ze strony Zamawiającego: .....

Ze strony Wykonawcy: .....

#### § 4



## Kary i odstąpienie od Umowy

- Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kar umownych w wysokości :
  - 30% wartości brutto przedmiotu umowy, gdy Zamawiający odstąpił od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy,
  - 30% wartości brutto przedmiotu umowy, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie.
- Jeżeli zastrzeżone w ust. 1 kary umowne nie pokryją w całości poniesionej szkody, dopuszczalne jest dochodzenie odszkodowania przewyższającego wartość kar umownych.
- Strony zgodnie ustalają, iż naliczone przez Zamawiającego kary umowne mogą zostać potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.
- Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie i/lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
- W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
- Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
- W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
- W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 5 (pięć) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 7 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

## § 5

### Zmiany w umowie

- Każda zmiana umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności
- Strony dopuszczają możliwość podpisania Aneksów do umowy szczegółowo precyzujących zobowiązania Wykonawcy w zakresie organizacji spotkania o którym mowa w § 1 ust. 1, których treść nie stoi w sprzeczności z postanowieniami niniejszej Umowy oraz ustawą Pzp, a także dodatkowych dokumentów pozwalających na dokonanie rozliczenia kosztów usługi.

## § 6

### Inne postanowienia

- Zamawiający jest uprawniony do kontroli u Wykonawcy przebiegu wykonania umowy, a Wykonawca zobowiązany jest zapewnić warunki do jej przeprowadzenia.
- Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z wykonywaniem umowy obowiązywać będzie forma pisemna.
- W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
- Ustala się następujące adresy, numery faksów, telefonów oraz adresy poczty elektronicznej:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:



.....  
ul. ....  
tel. ...., e-mail: .....

Adres Zamawiającego dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

**Komenda Wojewódzka Policji w Szczecinie**  
**ul. Małopolska 47, 70-515 Szczecin**  
**tel. 47 78 ..... e-mail: .....@policja.gov.pl**

### § 7

#### Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. W przypadku zaistnienia sporu, Strony zobowiązują się w terminie 2 tygodni od daty jego zaistnienia, rozstrzygnąć spór w drodze postępowania ugodowego. W razie braku możliwości ugodowego załatwienia sporu, sprawa zostanie poddana rozpoznaniu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy:
  - 1) Załącznik nr 1 - Protokół odbioru usługi.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z których trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz Wykonawca.

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**



## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Przedmiotem dostawy/usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia ..... jest:

.....

Potwierdzenie wykonania usługi:

- Tak\*
- Nie\*

zastrzeżenia.....

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny\*
- Negatywny\*

zastrzeżenia.....

Podpisy

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Zamawiającego)

.....

(upoważnieni Członkowie komisji Wykonawcy)

\*niewłaściwe skreślić

